

Prologue - Work Song

Music by Claude-Michel SCHÖNBERG

French Lyrics by Alain BOUBLIL

English Lyrics by Herbert KRETZMER

Chinese lyrics by DENG Jing & ZHONG Lei-Mi ©

For internal assessment

Version 2008.03.22

(合) 苦 干、 苦 干， 别 抬 头 找 麻 烦。 苦 干、 苦 干， 直
埋 头、 苦 干， 埋 头、 苦 干，

The first system of the musical score is in 4/4 time with a key signature of three flats. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment in the right hand, and a bass line in the left hand. The lyrics are: (合) 苦 干、 苦 干， 别 抬 头 找 麻 烦。 苦 干、 苦 干， 直 埋 头、 苦 干， 埋 头、 苦 干，

5

干 到 你 命 完 蛋。(甲) 滚 烫 太 阳， 要 把 我 来 火 葬。 火 葬、 火 葬， 也 比
(甲) 火 辣 阳 光， 要 将 咱 活 火 葬。(合)

The second system of the musical score starts at measure 5. It continues with the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 干 到 你 命 完 蛋。(甲) 滚 烫 太 阳， 要 把 我 来 火 葬。 火 葬、 火 葬， 也 比 (甲) 火 辣 阳 光， 要 将 咱 活 火 葬。(合)

9

再 熬 二 十 年 强。(乙) 我 啥 案 也 没 犯， 我 主 可 知 我 冤？ 你 冤、 你 冤， 他

The third system of the musical score starts at measure 9. It continues with the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: 再 熬 二 十 年 强。(乙) 我 啥 案 也 没 犯， 我 主 可 知 我 冤？ 你 冤、 你 冤， 他

Prologue - Work Song 2 / 5

13

基督可懒得管。(丙)俺的她许过愿, 会等俺自由那天。那天、那天, 癞(合)

17

蛤蟆想吃天鹅宴。(丁)我溜之大吉, 你再不见老子踪迹! (合)苦干、苦干, 这埋头、苦干,

21

苦海无彼岸。(戊)要到何年老天才让我完蛋?(合)苦干、苦干, 你埋头、苦干, 你

25

生就个苦役犯。苦干、苦干, 已进了鬼门关。
永是个劳改犯。埋头、苦干, 你入土都一半。

Prologue - Work Song 3 / 5

28

带上来那囚犯 2 4 6 0号, 他服刑一十九年发张黄票。 这黄票意味着?
 (沙威对狱警) (沙威对冉阿让) (冉阿让) 我将自由

31

了! (沙威) 错! 它让你暂时出狱观察后效, 你这强盗!
 (冉阿让) 就偷了块面包

34

(沙威) 摧毁房屋... (冉阿让) 就打破一扇窗。 姐姐的孩子快断气,

37

(沙威) 对法律不遵守, 你会一次一次闹饥荒。
 家里闹饥荒。 (冉阿让) 我领教这十九年的法律:

Prologue - Work Song 4 / 5

40

饥荒 加奴役。 (沙威) 最 早 只 判 五 年, 加 刑 是

43

因为 你 逃 跑, 是 你 2 4 6 0 号。 (沙威) 探 长
(冉阿让) 我 名 叫 冉 阿 让!

46

沙 威。 这 名 字 莫 忘 掉, 最 好 别 忘 掉, 2 4 6 0

49

号。 (合) 苦 干、 苦 干, 你 生 就 个 苦 役 犯。 苦 埋
头、 苦 干, 你 永 是 个 劳 改 犯。 苦 埋

Prologue - Work Song 5 / 5

52

干、 苦 干， 已 进 了 鬼 门 关。
头、 苦 干， 你 入 土 都 一 半。

The musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring red highlights on the notes. The bottom staff is a bass line in bass clef with blue highlights on the notes. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 5/5.